

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.12.2025 12:52:43  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано  
деканом лингвистического факультета

«20» марта 2025 г.  
\_\_\_\_\_  
/Вековищева С.Н./

**Рабочая программа дисциплины**

Синхронный перевод

**Специальность**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация:**

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

**Квалификация**

Лингвист-переводчик

**Форма обучения**

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
лингвистического факультета

Протокол «20» марта 2025 г. № 5  
Председатель УМКом \_\_\_\_\_  
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения  
и когнитивной лингвистики

Протокол от «18» марта 2025 г. № 5  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
/Жирова И.Г./

Москва  
2025

Автор-составитель:  
Лукин Дмитрий Сергеевич  
кандидат филологических наук,  
доцент

Рабочая программа дисциплины «Синхронный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ № 989 от 12.08.2020 г.

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	28
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	29
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	30
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	31

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Синхронный перевод» является формирование у будущих бакалавров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

#### Практические задачи дисциплины:

- формирование у будущих бакалавров понятия об устном переводе;
- ознакомление бакалавров с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод;
- формирование у бакалавров понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации;
- формирование у будущих бакалавров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях, дискуссиях, переговорах, работах над проектами).

### 1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной.

Для изучения данной дисциплины необходимо владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне (Upper Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Автоматизированное рабочее место переводчика», «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)», Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» «Стилистические аспекты перевода».

## 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная

Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	180
Контактная работа:	90.4
Практические занятия	90
Из них, в форме практической подготовки	50
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	74
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - зачет в 7 семестре, зачет с оценкой - 8 семестр

### 3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов	
	Практические занятия	
	Общее количество	Из них, в форме практической подготовки
Тема 1. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в синхронном переводе. Понятие «лексико-грамматическая трансформация». Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Понятие «речевая компрессия». Способы осуществления компрессии.	10	8
Тема 2. Соотношение адекватности и эквивалентности в синхронном переводе. Понятие «эквивалентность» в переводе. Понятие «адекватность» в переводе. Соотношение двух понятий для достижения цели в синхронном переводе.	10	8
Тема 3. Техника организации устной речи. Формы устной речи. Особенности устной речи. Целостность текста. Связность устного речевого высказывания. Различные техники.	15	8
Тема 4. Моделирование процесса синхронного перевода. Понятие «модель перевода» и основные виды. Этапы моделирования процесса перевода. Особенности моделирования процесса синхронного перевода.	15	8
Тема 5. Синхронизация аудирования и речи. Проблема восприятия и понимания устной речи. Понятие «избыточность». Виды контекстов. Искажения в процессе синхронизации.	15	6
Тема 6. Прагматический аспект в синхронном переводе. Прагматическая адаптация перевода. Способы прагматической	14	6

адаптации. Коммуникативный эффект. Роль переводчика в процессе адаптации устного перевода.		
Тема 7. Соотношение психолингвистических и языковых факторов в синхронном переводе. Психолингвистические факторы в синхронном переводе. Языковые факторы в синхронном переводе.	11	6
<b>Итого</b>	<b>90</b>	<b>50</b>

## ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

### По очной форме обучения

Тема	Задание на практическую подготовку	количество часов
Тема 1. Понятие «лексико-грамматическая трансформация».	Перевод текстов на слух	8
Тема 2. Эквивалентность в синхронном переводе	Письменный перевод текстов	8
Тема 3. Целостность текста	Мнемотехника	8
Тема 4. Моделирование синхронного перевода	Проанализируйте этапы моделирования процесса перевода	8
Тема 5. Виды контекстов	Синхронный перевод текстов	6
Тема 6. Коммуникативный эффект	Синхронный перевод текстов	6
Тема 7. Языковые факторы в синхронном переводе	Синхронный перевод текстов	6

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
<b>Общее понятие о синхронном переводе. Структура процесса синхронного перевода</b>	Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и двуступенчатый синхронный перевод. Циклы и сеансы деятельности	15	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Тест Практическое задание Доклад

	синхронного переводчика. Фазы сеанса синхронного перевода.				
<b>Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода. Особенности синхронного перевода.</b>	Континуальность и дискретность. Извлечение и накопление информации. Переводческие решения. Интонационно-смысловая единица. Структурно-синтаксический блок. Регулярное совмещение во времени. Высокая скорость переводческих действий. Специфическое оперирование языковым материалом. Речевая компрессия и пустые фразы.	15	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Тест Практическое задание Доклад
<b>Функциональная система синхронного перевода и закономерности ее формирования. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.</b>	Механизм синхронизации. Актуальное осознание. Уровни механизма синхронизации. Механизмы ориентировки. Факторы успешного выполнения синхронного перевода. Упрощение синтаксической структуры высказывания. Использование	15	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Тест Практическое задание Доклад

	знаменательных слов за счет служебных. Развитие и уточнение идеи оратора.				
<b>Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.</b>	Информации, предназначенная для передачи. Отрезок высказывания. Штампы, ситуационные клише, термины и прецизионные слова. Прагматические задачи переводческого акта. Уровни эквивалентности. Прагматический потенциал текста. Предметно-логическая часть содержания оригинала.	29	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Тест Практическое задание Доклад
<b>Итого</b>		<b>74</b>			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа



СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

## 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
<b>ОПК-1</b>	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; системно-категориальный аппарат дисциплины «Методика преподавания иностранных языков», владеть её терминологией; методы и формы обучения иностранным языкам;	Тест Практическое задание Доклад Задания по практической подготовке	Шкала оценивания тестирования  Шкала оценивания выполнения практического задания  Шкала оценивания доклада  Шкала оценивания практической подготовки

			<p>опыт преподавания иностранных языков в отечественной и зарубежной практике.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>применять качественные и количественные методы в психологических и педагогических исследованиях; осуществлять сбор и первичную обработку информации, результатов психологических наблюдений и диагностики; организовывать индивидуальную и совместную учебную деятельность обучающихся, основанную на применении развивающих образовательных программ; соотносить полученные знания с личным опытом.</p>		
	<i><b>продвинутый</b></i>	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной</p>	<p>Тест</p> <p>Практическое задание</p> <p>Доклад</p> <p>Задания по практической подготовке</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p>

			<p>информации в глобальных компьютерных сетях; системно-категориальный аппарат дисциплины «Методика преподавания иностранных языков», владеть её терминологией; методы и формы обучения иностранным языкам; опыт преподавания иностранных языков в отечественной и зарубежной практике.</p> <p><b>Уметь:</b> применять качественные и количественные методы в психологических и педагогических исследованиях; осуществлять сбор и первичную обработку информации, результатов психологических наблюдений и диагностики; организовывать индивидуальную и совместную учебную деятельность обучающихся, основанную на применении развивающих образовательных программ;</p>		Шкала оценивания практической подготовки
--	--	--	---	--	--

			<p>соотносить полученные знания с личным опытом.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины; основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; навыками работы с компьютером как средством управления информацией.</p>		
<b>ОПК-2</b>	<i>пороговый</i>	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>современные концепции развития лексикографии изучаемого языка, а также иметь представление о соотношении и взаимосвязи языка и культуры; принципы толерантности и этнокультурной этики; методы работы с лингвокультурными текстами, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; факторы, способствующие установлению взаимопонимания</p>	<p>Тест</p> <p>Практическое задание</p> <p>Доклад</p> <p>Задания по практической подготовке</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p>

			<p>между коммуникантами; способы разрешения межкультурных конфликтов.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; собирать и анализировать языковые факты с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; распознавать национально-специфические механизмы формирования культурных смыслов и средства их актуализации в языке; находить культурно значимые единицы в речевом потоке, рефлексировать их коннотацию и модифицировать собственное поведение с учетом специфики реальной ситуации межкультурного общения.</p>		
--	--	--	---	--	--

	<i>продвинутый</i>	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b> современные концепции развития лексикографии изучаемого языка, а также иметь представление о соотношении и взаимосвязи языка и культуры; принципы толерантности и этнокультурной этики; методы работы с лингвокультурными текстами, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; факторы, способствующие установлению взаимопонимания между коммуникантами; способы разрешения межкультурных конфликтов.</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; собирать и анализировать языковые факты с использованием традиционных методов и</p>	<p>Тест</p> <p>Практическое задание</p> <p>Доклад</p> <p>Задания по практической подготовке</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p>
--	--------------------	---	--	---	---

			<p>современных информационных технологий; распознавать национально-специфические механизмы формирования культурных смыслов и средства их актуализации в языке; находить культурно значимые единицы в речевом потоке, рефлексировать их коннотацию и модифицировать собственное поведение с учетом специфики реальной ситуации межкультурного общения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками интерпретации важнейших процессов, определяющими функционирование и развитие языка как особого явления; видами речевой деятельности (говорение, письмо, чтение) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; основами современной информационной и библиографической культуры;</p>		
--	--	--	---	--	--

			стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи.		
СПК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка <b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Тест Практическое задание Доклад Задания по практической подготовке	Шкала оценивания тестирования  Шкала оценивания выполнения практического задания  Шкала оценивания доклада  Шкала оценивания практической подготовки
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения,	Тест Практическое задание Доклад Задания по практической подготовке	Шкала оценивания тестирования  Шкала оценивания выполнения практического задания



			<p>принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p><b>Владеть:</b> Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>		<p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p>
СПК-5	<i>пороговый</i>	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>	<p>Тест</p> <p>Практическое задание</p> <p>Доклад</p> <p>Задания по практической подготовке</p>	<p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания выполнения практического задания</p> <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания практической подготовки</p>

	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	<b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка <b>Уметь:</b> осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода <b>Владеть:</b> навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Тест Практическое задание Доклад Задания по практической подготовке	Шкала оценивания тестирования  Шкала оценивания выполнения практического задания  Шкала оценивания доклада  Шкала оценивания практической подготовки
--	--------------------	--	---	--	--

### Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

### Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов

Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов
---	-----------

### Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

### Шкала оценивания практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
Содержание устного перевода передано в полном объеме, допущено не более двух полных ошибок, включая смысловые, темп речи нормальный; линейность речи не нарушена; в письменном переводе нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены.	<b>20</b>
Содержание устного перевода передано в полном объеме, допущено не более трех полных ошибок, включая смысловые, темп речи нормальный, линейность речи не нарушена; в письменном переводе нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены.	<b>15</b>
Содержание устного перевода не передано в полном объеме, допущено не более четырех полных ошибок, включая смысловые, темп речи замедленный; линейность речи нарушена (повторы, исправления); в письменном переводе нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены.	<b>10</b>
Содержание устного перевода искажено, допущено более четырех полных ошибок, включая смысловые, темп речи замедленный, линейность речи нарушена (многочисленные повторы и исправления); в письменном переводе нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены.	<b>5</b>

**5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Примерные темы докладов**

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Структура процесса синхронного перевода.
3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.
4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
8. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
9. Составляющие переводческой компетенции.
10. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
11. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
12. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
13. Прагматические аспекты перевода
14. Особенности синхронного перевода с русского языка на английский.
15. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский.
16. Теория языка в древнем Китае (12-11 вв. до н.э. - 3 в. н.э.)
17. Влияние древнекитайской философии на зарождение теории языка
18. Развитие китайской письменности
19. Исследования китайского языка после 1919 года
20. Азбука Чжуинь цзыму
21. Создание нового национального языка - гоюй
22. Проблема упрощения китайской письменности. Пиньинь цзыму.
23. Проблема частей речи в китайском языке: проблема и подходы.
24. Современный период развития китайской лингвистики 1980г. - наше время.
25. Различные принципы выделения морфемы, существующие в китайском языке и в языках индоевропейского типа.

Тестовые задания используются обучающимися при повторении материала и подготовке к сдаче зачета по дисциплине.

**Задания на практическую подготовку**

1. Перевод текстов на слух
2. Письменный перевод текстов
3. Мнемотехника
4. Проанализируйте этапы моделирования процесса перевода
5. Синхронный перевод текстов
6. Синхронный перевод текстов
7. Синхронный перевод текстов

### *Примерные практические задания*

#### **1) Образец задания на перевод с листа:**

**Interviewer:** You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

**Nigel Portwood:** The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

#### **2) Образец задания на двусторонний перевод с русского и английского языков на китайский:**

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

**Q:** There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

**A:** Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

**Q:** What takes up most of your time at work?

**A:** Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

**Q:** What is your main incentive? Why did you choose to work here?

**A:** Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

**Q:** What's the most important part of managers' duties?

**A:** Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

**Q:** How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

**A:** Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

**Q:** What's your most important professional achievement? What are you especially proud?

**A:** Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза

читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

## Примерные тесты

### Тесты (вариант 1)

#### Listening Comprehension

In this section of the test, you will have an opportunity to demonstrate your ability to understand conversations and talks in English. There are three parts to this section with special directions for each part. Answer all the questions on the basis of what is stated or implied by the speakers in this test. You are not allowed to take notes or write in your test book.

#### Part A

**Directions:** In Part A, you will hear short conversations between two people. After each conversation, you will hear a question about the conversation. The conversations and questions will not be repeated. After you hear a question, read the four possible answers in your book and choose the best answer. Then, on your answer sheet, find the number of the question and fill in the space that corresponds to the letter of the answer you have chosen.

*Here is an example.*

On the recording, you hear:

In your test book, you read:

(A) *He doesn't like the painting either.*

(B) *He doesn't know how to paint.*

(C) *He doesn't have any paintings.*

(D) *He doesn't know what to do.*

**You learn from the conversation that neither the man nor the woman likes the painting.**

**The best answer to the question "What does the man mean?" is (A), "He doesn't like the painting either." Therefore, the correct choice is (A).**

1. (A) Drive the woman to the store.  
(B) Move the woman's car.  
(C) Get his car out of the woman's way.  
(D) Park his car in the driveway.
2. (A) He agrees with the woman's choice.  
(B) He doesn't want spicy food.  
(C) He wants the salad to be fresh.  
(D) Garlic is his favorite flavor.
3. (A) He's not the one to blame.  
(B) Somebody just left.  
(C) He has been looking for the key.  
(D) Somebody is knocking at the door.
4. (A) Wipe the snow off his boots.  
(B) Turn on the radio.  
(C) Unpack his suitcase.  
(D) Take his boots with him.
5. (A) She doesn't think the news is bad.  
(B) She heard the news quite recently.  
(C) She is the only one who has heard the news.  
(D) She found the newspaper article earlier.
6. (A) She took a lot of photographs.  
(B) She'd like to take many more vacations.  
(C) She missed taking many of the pictures she wanted.  
(D) She spent too much money on her vacation.

7. (A) Driving would be cheaper than taking the train.  
(B) The train is faster than traveling by car.  
(C) They should cancel the trip.  
(D) It would be a good idea to start driving early.
8. (A) She's studying for an accounting exam.  
(B) She's been working in the library a lot.  
(C) She'll be going to the library after her exams.  
(D) She has more exams than he does.
9. (A) He's already too hot.  
(B) He hasn't received a fuel bill yet.  
(C) He can't afford to turn the heat up.  
(D) He has no more sweaters.
10. (A) Drive to work.  
(B) Go to the golf course.  
(C) Try to fix the car.  
(D) Take care of himself.

### Тестирование на китайском языке

1.  
A. 刚来中国的时候，我们试着说一点汉语。  
B. 刚来中国的时候，我们试着说一点汉语。
2.  
A. 我要去图书馆借借一本书。  
B. 我要去图书馆借这本书。
3.  
A. 你们这儿有哪凉菜？  
B. 你们这儿有什么凉菜吗？
4.  
A. 他给孩子们唱了一首歌。  
B. 他唱了一首歌给孩子们。
5.  
A. 这件事我要跟我的父亲商亮。  
B. 这件事我要商亮跟我的父亲。
6.  
A. 请你给我看看你的简历和学位证书。  
B. 请你把你的简历和学位证书给我看看。
7.  
A. 请你把你的护照给我看一下。  
B. 请你给我看一下你的护照。
8.  
A. 小姐，我的房间还没有打扫。  
B. 小姐，我的房间还不打扫。
9.  
A. 我跟我的同学一起在校园里散步。  
B. 我给我的同学一起在校园里散步。
- 10.

- A. 我想请你帮忙一件事。  
B. 我有一件事想请你帮忙。

### **Задания по практической подготовке**

#### ***Задание 1. Переведите текст на слух***

一个老人走到一个年轻人旁边，问：“先生，请帮我在明信片上写地址好吗？”  
“可以。”年轻人照老人的话写下了地址。  
老人说：“再帮我写上一些话，好吗？谢谢！”  
“好吧。”年轻人照老人的话写好后，笑着问：“还有什么要帮忙的吗？”  
“还有一件小事。”老人看着明信片说，“帮我再写几个字：字写得很不好，请不要在意。”

#### ***Задание 2. Переведите текст письменно на русский, а затем на английский язык***

1月20日，大寒。这是二十四节气中的最后一个节气。  
这个时候，天气多是雨雪、低温、大风。我们要少吃生冷的东西，多吃羊肉、牛肉等。  
“小寒大寒，杀猪过年”，因为下一个节气就是立春了。在中国，特别是农村，每到大寒节气，人们就开始忙着准备过年的东西了。  
大寒以后，新一年的节气将开始。

#### ***Задание 3. Мнемотехника. Прослушайте текст и запишите основную информацию. Переведите на английский язык***

哥哥今天很累，我问他为什么，他说昨天晚上睡得太晚了。我觉得很奇怪，因为他昨天晚上9点就说要睡觉了。他说在睡觉前想起来有一件事要做，可是忘记了是什么事情，想了很长时间，最后终于想起来了，这件事就是要早点儿上床睡觉。

#### ***Задание 4. Переведите текст № 1 синхронно с русского языка на английский***

21 ноября в Нижнем Новгороде пройдут Дни Дании. Экономическая миссия датских фирм будет проведена в Торгово-промышленной палате<sup>1</sup> области. Намерение посетить Нижний Новгород изъявили около тридцати пяти фирм, специализирующихся в сферах энергетики<sup>2</sup>, экологии, строительства, сельского хозяйства, транспортных перевозок, пищевой и перерабатывающей промышленности<sup>3</sup>. Ожидается, что участие во встрече примут около четырехсот нижегородских фирм и организаций.

Во время проведения Дней Дании планируется развернуть экспозицию датских товаров и рекламных стендов, провести несколько семинаров и конференцию. Участники встречи могут провести переговоры со своими потенциальными партнерами<sup>4</sup>.



Приглашение на участие во встрече можно получить в Торгово-промышленной палате. Телефоны для справок<sup>5</sup>: 32-72-35, 36-36-02.

**Задание 5. Переведите текст № 2 синхронно (попеременно) с английского языка на русский**

### **A Business Talk**

So, Mr. Petrov, how many milling machines do you intend to buy?

Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки<sup>2</sup>.

As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.

Не могли бы вы ускорить поставку?

I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?

Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.

I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to cable my company and give you an answer in a day or two. By that time I hope to get a reply to my cable.

Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ всего год тому назад.

Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.

Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.

We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.

Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.

I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department.

Вы, конечно, понимаете, что как бы нам ни хотелось продолжить деловые отношения с вашей компанией, заказ будет размещен в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые<sup>9</sup> цены и условия.

I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.

Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете. Мне бы хотелось, чтобы в их обсуждении принял участие заведующий нашим финансовым отделом, а он сейчас занят. Ну, так как?

No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.

До завтра, господин Браун!

### **Содержание зачета/зачета с оценкой:**

1. Теоретический вопрос по пройденному материалу
2. Устный последовательный перевод текста с использованием системы сокращенной переводческой записи

### **Примерные вопросы к зачету**

1. Введение в теорию и практику синхронного перевода
2. Понятие устного перевода.
3. Виды устного перевода
4. Введение в основы переводческой скорописи
5. Специфика устных жанров
6. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе
7. Особенности и нюансы двустороннего перевода
8. Лексические трансформации
9. Грамматические трансформации
10. Синтаксические трансформации
11. Стилистические особенности текста и их передача при переводе
12. Особенности общественно-политического перевода
13. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии
14. Типы переводческих модификаций: конкретизация / генерализация, модуляция (смысловое развитие), опущение / расширение.
15. Особенности подготовки комментария к готовым переводам

### **Примерные вопросы к зачету с оценкой**

1. Степень и способы компенсации языковых различий.
2. Полный, частичный, нулевой перевод грамматических форм.
3. Понятие функциональной замены.
4. Приемы уподобления, конверсии и антонимического перевода.
5. Актуальное членение предложения и его влияние на перевод
6. Правила выбора способа перевода
7. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
8. Наличие авторской установки на уровне предложения
9. Неопределенное множество переводческих интерпретаций.
10. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика
11. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке.
12. Строение деятельности синхронного переводчика
13. Прагматическая адаптация перевода
14. Общая характеристика современной теории перевода
15. Передача значений языковых единиц в переводе

### **Образцы практических заданий на зачете/зачете с оценкой**

#### **Перевод текста с английского языка на русский и китайский язык**

Cabinet ministers remain sceptical of further Covid curbs as Boris Johnson prepares to receive his post-Christmas briefing on the state of the latest wave before making a call on additional restrictions in England.

The prime minister delayed any new cabinet summit on restrictions until after his regular data briefing with England's chief medical officer, Prof Chris Whitty – expected to be knighted in the new year honours – and the chief scientific adviser, Sir Patrick Vallance. Key evidence that the government will examine on Monday includes data on the length of stay in hospitals, the transition rates to ICU and new death figures. There is concern among some government figures about undeclared positive cases – including those who are asymptomatic but also those isolating after a lateral flow test whose results are not recorded by the NHS because they do not take a PCR test.

#### **Перевод текста с русского языка на английский и китайский язык**

Президент Владимир Путин заявил, что готов в ближайшее время провести переговоры с лидером США Джо Байденом. Он добавил, что прямо сейчас даст соответствующее поручение МИДу. «Чтобы нам не пикироваться вот так заочно, мы можем, мы должны продолжать отношения», — подчеркнул российский президент. Путин напомнил, что в прошлый раз телефонный разговор между ними прошел по инициативе Байдена (лидеры поговорили 26 января). «Я хочу предложить ему продолжить нашу дискуссию, но при условии, что мы это сделаем фактически в прямом эфире, онлайн, без всяких задержек. Мне представляется, что это было бы интересно и для народа России, и для народа Соединенных Штатов, да и для многих других стран», — сообщил президент.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания, практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам (7 семестр) и 70 баллам (8 семестр).

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета/зачета с оценкой. На зачете/зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов, по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

#### **Требования к зачету/зачету с оценкой**

При оценке знаний на **зачете/зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

#### **Шкала оценивания зачета**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются	15-11 баллов

единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	0-5 баллов

#### **Итоговая шкала оценивания дисциплины**

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

#### **Шкала оценивания зачета с оценкой**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

### Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> (дата обращения: 07.06.2023).
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515186> (дата обращения: 07.06.2023).
3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).

### 6.2. Дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 07.06.2023).
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Базылев, В. Н. Дидактика перевода / В. Н. Базылев - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-21021. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765156421021.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
4. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант

- студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
5. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Елагина Ю. С. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016480.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
  6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
  7. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
  8. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
  9. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
  10. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
  11. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

### 6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
8. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
9. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
10. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

### Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>

3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. [http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)
6. [www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)
7. <http://books.kudits.ru>

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

## **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

**Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

**Профессиональные базы данных:**

Н

М

**М** Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного  
**Производства**

**Ю**МС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

Р

Р

Н

## **М МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**М** Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

**К** - учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

**р** - помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.

/

f

Р

W

W

w

o

e

g

u

x

f

n

**Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования**

/

"– Федеральный портал Российское образование

- Официальный интернет-портал правовой информации